

Deutsche Gemeinde in Finnland



Gottesdienstordnung
in der Trinitatiszeit

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Musik zum Eingang – Alkumusiikki – Inledningsmusik

H. Scheidemann: Toccata in G

Begrüßung – Tervehdyssanat – Välkomstord

Eingangslied – Alkuvirsi – Ingångspsalm: EG 503,1-3.8



1. Geh aus, mein Herz, und su - che Freud
in die - ser lie - ben Som - mer - zeit
an dei - nes Got - tes Ga - ben;
schau an der schö - nen Gär - ten Zier
und sie - he, wie sie mir und dir
sich aus - ge - schmücket ha - ben,
sich aus - ge - schmücket ha - ben.

2. Die Bäume stehen voller Laub, / das Erdreich decket
seinen Staub / mit einem grünen Kleide; / Narzissus
und die Tulipan, / die ziehen sich viel schöner an / als
Salomonis Seide, / als Salomonis Seide. Mt 6,28.29

3. Die Lerche schwingt sich in die Luft, / das Täublein fliegt aus seiner Kluft / und macht sich in die Wälder; / die hochbegabte Nachtigall / ergötzt und füllt mit ihrem Schall / Berg, Hügel, Tal und Felder, / Berg, Hügel, Tal und Felder.

8. Ich selber kann und mag nicht ruhn, / des großen Gottes großes Tun / erweckt mir alle Sinnen; / ich singe mit, wenn alles singt, / und lasse, was dem Höchsten klingt, / aus meinem Herzen rinnen, / aus meinem Herzen rinnen.

Votum – Hengellinen tervehdys – Inledande Välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Psalmgebet – Päivän Psalmi – Psaltarpsalm Psalm 36

HERR, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist,
und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.

**Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes
und dein Recht wie die große Tiefe.**

HERR, du hilfst Menschen und Tieren.

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG

JOHDANTO – INLEDNING

Wie köstlich ist deine Güte, Gott,
dass Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel
Zuflucht haben!

**Sie werden satt von den reichen Gütern
deines Hauses,
und du tränkst sie mit Wonne
wie mit einem Strom.**

Denn bei Dir ist die Quelle des Lebens,
und in deinem Lichte sehen wir das Licht.

Gloria Patri

Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig-keit zu E - wig-keit. A - men.

Schuldbekennnis – Synnintunnustukset – Syndabekännelse

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Kyrie eleison – Herra, armahda – Kyrielitania

Pastor	Gemeinde
<i>Ch</i>	<i>G</i>
	
Ky-ri - e e - lei-son.	Herr, er - bar - me dich.
	
Chri - ste e - lei - son.	Chri - ste, er - bar - me dich.
	
Ky-ri - e e - lei-son.	Herr, er-barm dich ü-ber uns.

Gnadenzusage – Synninpäästö – Avlösning

Gloria in excelsis deo

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)

L oder <i>I</i>	G oder <i>II</i>
	
Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf	
	
Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len.	

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

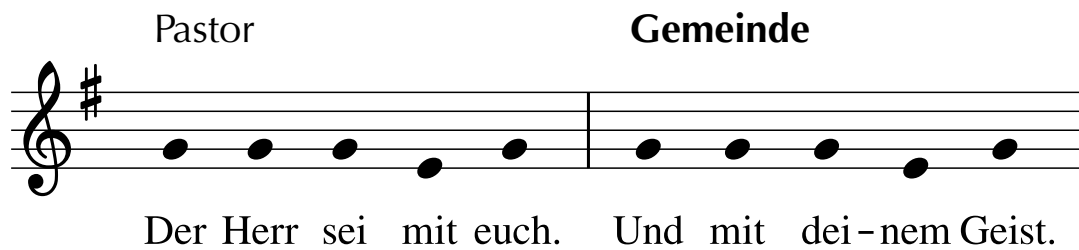
d.



G Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und
dar - um daß nun und nim - mer - mehr uns
Dank für sei - ne Gna - de,
rüh - ren kann kein Scha - de. Ein
Wohl-ge-falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn
Un - ter - laß, all Fehd hat nun ein En - de.

Salutatio

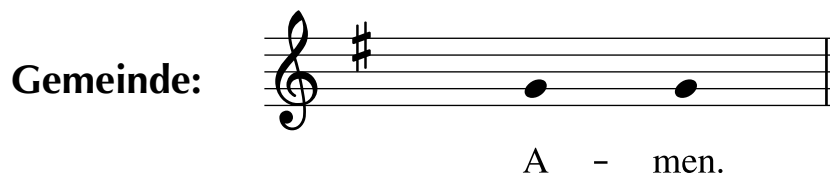
Pastor Gemeinde



Der Herr sei mit euch. Und mit dei - nem Geist.

Gebet vor der Schriftlesung – Päivän rukous – Dagens bön

Gemeinde:



A - men.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

1. Lesung – Ensimmäinen Lukukappale – Första Läsningen: Jes 55,1-5

Wohlan, alle, die ihr durstig seid, kommt her zum Wasser!
Und die ihr kein Geld habt, kommt her, kauft und esst!
Kommt her und kauft ohne Geld und umsonst Wein und
Milch! Warum zählt ihr Geld dar für das, was kein Brot ist,
und euren sauren Verdienst für das, was nicht satt macht?
Hört doch auf mich, so werdet ihr Gutes essen und euch
am Köstlichen laben. Neigt eure Ohren her und kommt
her zu mir! Höret, so werdet ihr leben!
Ich will mit euch einen ewigen Bund schließen, euch die
beständigen Gnaden Davids zu geben. Siehe, ich habe ihn
den Völkern zum Zeugen bestellt, zum Fürsten für sie und
zum Gebieter. Siehe, du wirst Völker rufen, die du nicht
kennst, und Völker, die dich nicht kennen, werden zu dir
laufen um des Herrn willen, deines Gottes, und des
Heiligen Israels, der dich herrlich gemacht hat.

Graduallied – Graduaali – Dagens psalm: EG 321,1-3

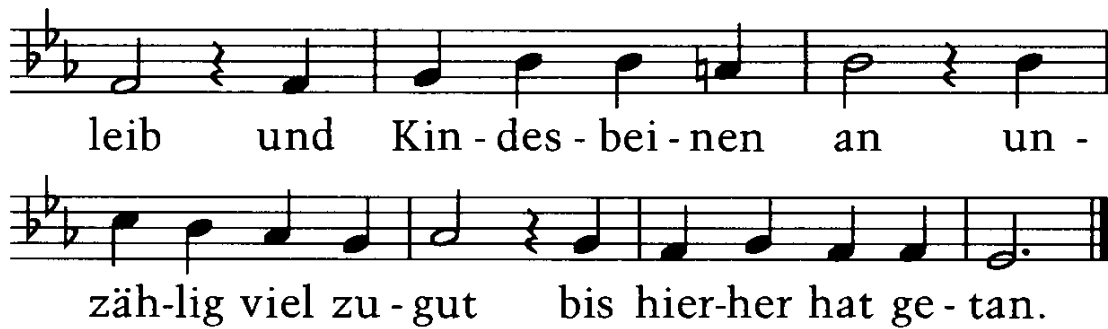


1. Nun dan-ket al - le Gott mit Her-zen,
der gro - ße Din - ge tut an uns und

Mund und Hän - den,
al - len En - den, der uns von Mut-ter -

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

SANA – ORDET



2. Der ewigreiche Gott / woll uns bei unserm Leben /
ein immer fröhlich Herz / und edlen Frieden geben /
und uns in seiner Gnad / erhalten fort und fort / und
uns aus aller Not / erlösen hier und dort.

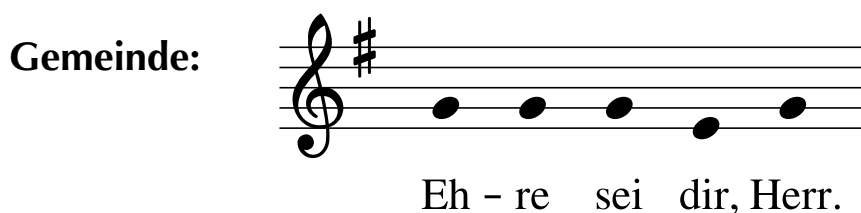
3. Lob, Ehr und Preis sei Gott / dem Vater und dem
Sohne / und Gott dem Heiligen Geist / im höchsten
Himmelsthronen, / ihm, dem dreiein'gen Gott, / wie es
im Anfang war / und ist und bleiben wird / so jetzt und
immerdar.

Halleluja

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Evangeliumslesung – Evankeliumi – Evangelium: Lukas 14,16-24

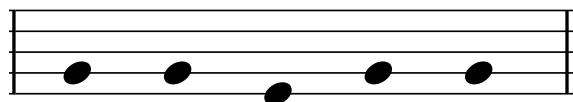


Jesus erzählt ein Gleichnis:

Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu ein. Und er sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, den Geladenen zu sagen: Kommt, denn es ist schon bereit! Da fingen sie alle an, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muss hinausgehen und ihn ansehen; ich bitte dich, entschuldige mich. Und ein anderer sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft und ich gehe jetzt hin, sie zu ansehen; ich bitte dich, entschuldige mich. Wieder ein anderer sprach: Ich habe eine Frau geheiratet; darum kann ich nicht kommen.

Und der Knecht kam zurück und sagte das seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knecht: Geh schnell hinaus auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Verkrüppelten und Blinden und Lahmen herein. Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da. Und der Herr sprach zu dem Knecht: Geh hinaus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, dass mein Haus voll werde. Denn ich sage euch: Keiner der Männer, die eingeladen waren, wird mein Abendmahl schmecken.

Gemeinde:



Lob sei dir, Christus.

Glaubensbekenntnis – Uskontunnustus – Trosbekännelse

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Taufe – Kaste – Dop

Taufevangelium:

Einmal kamen Eltern mit ihren Kindern zu Jesus – er sollte ihnen die Hände auflegen und sie segnen. Die Jünger, die Jesus begleiteten, wollten sie aber nicht zu Jesus lassen und schickten die Eltern mit ihren Kindern fort. Als Jesus das merkte, wurde er zornig und sagte zu seinen Jüngern: „Lasst die Kinder zu mir kommen! Hindert sie nicht! Das Reich Gottes ist doch gerade für Menschen, die wie diese Kinder sind! Wahrlich: wer Gottes Reich nicht empfängt wie ein Kind – so offenherzig und frei – der wird das Reich Gottes nicht erfahren und keinen Zugang zu ihm gewinnen. Und er nahm die Kinder in den Arm, legte ihnen die Hände auf und segnete sie. Markus 10:13-16

Taufauftrag:

Und Jesus trat herzu, redete mit ihnen und sprach:
Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.
Darum gehet hin und lehret alle Völker: Taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende. Matt. 28:18–20

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Credolied – Virsi – Psalm: EG Plus 6,1.4-5

D A Bm

1. Von gu - ten Mäch-ten treu und still um - ge - ben,

Bm/A G Em A^{sus4}

be - hü - tet und ge - trös-tet wun-der - bar,

A⁷ D A⁷ Bm

so will ich die - se Ta - ge mit euch le - ben

Bm/A G D/A A D

und mit euch ge - hen in ein neu - es Jahr.

Refrain

A⁷ D A/C# Bm

Von gu - ten Mäch-ten wun-der-bar ge - bor-gen,

D⁷ G Em A^{sus4}

er-war-ten wir ge-trost, was kom-men mag.

A D A Bm

Gott ist bei uns am A-bend und am Mor-gen

D/F# Em A D

und ganz ge-wiss an je-dem neu-en Tag. —

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

4. Doch willst du uns noch einmal Freude schenken / an dieser Welt
und ihrer Sonne Glanz, / dann wolln wir des Vergangenen gedenken, /
und dann gehört dir unser Leben ganz. / Von guten Mächten ...

5. Lass warm und hell die Kerzen heute flammen, / die du in unsre
Dunkelheit gebracht, / führ, wenn es sein kann, wieder uns zusammen.
/ Wir wissen es, dein Licht scheint in der Nacht. / Von guten Mäch-
ten ...

Predigt – Saarna – Predikan

Predigtlied – Virsi – Psalm: VK 571,1-3

1. Jo jou - tui ar - mas ai - ka ja
Kau - niis - ti jo - ka paik - kaa ko-

su - vi su - loi - nen. Nyt siu - na - us-taan
ris - taa kuk - ka - nen.

suo - pi taas läm - pö au - rin - gon, se

luon-non uu-deks luo-pi, sen kut-suu e - lo - hon.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

De fagra blomsterängar och åkerns ädla säd,
de rika örtesängar och alla gröna träd
skall oss var dag påminna Guds godhets rikedom.
Låt oss den nåd besinna som räcker året om.

Wir hören Vögel singen mit vielerlei Gesang.
Auch unsre Stimmen klingen zu unseres Gottes Dank.
Seele, zu Gottes Ehren stimm ein im Freudenton!
Er will uns reich ernähren und Freude schenken schon.

Abkündigungen – Kirkoll. tiedotukset – Meddelanden

Förbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församling. står upp)

The musical score is written for a soprano and bass voice. It is in 4/4 time and consists of three staves. The first staff contains the lyrics "Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son,". The second staff contains the lyrics "Ky - ri - e e - le - - i - son." with a long note on "le" and a double bar line. The third staff contains the lyrics "Ky - ri - e e - lei - son,". The lyrics are in Swedish and Finnish. The music is in a simple, hymn-like style with a key signature of one flat (B-flat).

(8) Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son,

(8) Ky - ri - e e - le - - i - son.

(8)

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Segenslied – Siunausvirs – Psalm: EG 503,13-15

13. Hilf mir und segne meinen Geist / mit Segen, der
vom Himmel fließt, / daß ich dir stetig blühe; / gib,
daß der Sommer deiner Gnad / in meiner Seele früh und
spät / viel Glaubensfrüchte ziehe, / viel Glaubensfrüch-
te ziehe.

14. Mach in mir deinem Geiste Raum, / daß ich dir
werd ein guter Baum, / und laß mich Wurzel treiben. /
Verleihe, daß zu deinem Ruhm / ich deines Gartens
schöne Blum / und Pflanze möge bleiben, / und Pflanze
möge bleiben.

15. Erwähle mich zum Paradeis / und laß mich bis zur
letzten Reis / an Leib und Seele grünen, / so will ich dir
und deiner Ehr / allein und sonst keinem mehr / hier
und dort ewig dienen, / hier und dort ewig dienen.

SENDUNG UND SEGEN SIUNAUS – AVSLUTNING

Sendung und Segen – Siunaus – Välsignelse

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)

The musical notation is arranged in four staves, alternating between the Pastor/in and the Gemeinde (congregation). All staves are in G major (one sharp) and 4/4 time.

- Pastor/in:** The first staff shows a half rest followed by a half note G4, a half note A4, a half note B4, and a half note C5. The lyrics are "Gehet hin im Frie - den des Herrn."
- Gemeinde:** The second staff shows a half note G4, a half note A4, a half note B4, and a half note C5. The lyrics are "Gott sei Lob und Dank."
- Pastor/in:** The third staff shows a half rest followed by a half note G4. The lyrics are "Segen".
- Gemeinde:** The fourth staff shows a half note G4, a half note A4, a half note B4, a half note C5, a half note D5, and a half note E5. The lyrics are "A - men, A - men, A - men."

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Musik zum Ausgang – Päättömusiikki – Avslutande musik

Jacob Praetorius: Was kann uns kommen an für Not , Versus 1 & 4